

日语笔译实务：第六讲：神似原则 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621773.htm

第六讲：神似原则

清末翻译家严复在《天演论译例言》中写道：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也；则达尚焉。”随着社会的进步，语言的发展，翻译活动的频繁以及对翻译理论研究的深入，人们对信、达、雅的意义进行了新的解释和补充，得出了趋于结论性的认识：“译事之信，当包括达、雅；达正已尽信，而雅非为饰达。依意旨而传，而能如风格以出，斯之为信。”（见钱钟书《管锥篇》）通俗具体的解释：信：就是忠于原作（原话）的内容，一般指作品中所叙述的现象、事物、道理以及叙述时所表露的立场、思想与感情。达：就是译文明白通顺，使人能看得懂，没有逐词死译，生搬硬套，文理不通的现象。雅：就是译文要保持原作（原话）的风格。要使原作（原话）所具有的文化色彩、民族色彩、时代色彩、地域色彩、语体色彩以及原作者个人的艺术特点等近似地复现于译文，避免以译者的风格去代替原作（原话）的风格。傅雷先生根据自己的经验提出：“以效果而论，翻译应像临画一样，所求的不在形似而在神似。”“神似说”明确了翻译工作中的两个问题：一是翻译主要追求的是内容的“信”，而不是形式的“信”；二是内容指的是思想感情、风格意象，而不是表层结构、字面意义。在翻译过程中，怎样才算捕捉到“神”，试提几点参考性的看法。从全篇文章看：抓住原作的主题

抓住原作的语体 抓住原作的语言风格 从每个句子看：

明确它在原作特定环境中的意义 明确作者为什么这样使用 明确作者使用这句话时的感情 例1: I. 人もまたのんびりと散をしむ。今天的作业就是翻译此例句,并附上答案和解说。人们还乐于悠闲自得地散步。「のんびり」:せかせかした世相とは全くに、人生をしみながらマイペースでやって行く子。译成:无拘无束、清闲、悠然自得、自由自在。II. 道路除の若い女性がいほうきで日のんびりと清をしている。X 年轻的女清洁工,挥动着长长的扫帚,每天悠闲自得地打扫着。年轻的女清洁工,挥动着长长的扫帚,每天不慌不忙地打扫着。分析:作者在这里用「のんびり」不是说女清洁工的工作轻松自在,也不是说她们在工作中偷懒耍滑,而是说她们的动作从容不迫。例2: 场景:中日两国联合举办的一场高水平的艺术晚会。日方代表:皆さん、どうぞごゆっくり最後までご覧ください。中方翻译:请大家慢慢地一直欣赏到最后。分析:如果按照此翻译,莫非日本人怕观众中途退场不成吗?问题出在中方翻译没有译出日方代表的思想感情。从形式上:【ごゆっくり】译成“慢慢地”【最後まで】译成“一直...到最后”怎样翻已经满相似的了,但是没有但到翻译标准所规定的“信”,或者说“信”所要求的“神似”。其实它指的是“自始至终都在轻松、愉快中度过。” 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com